

## NUEVA INTERPRETACIÓN DE VIEJOS TOPÓNIMOS DE GRANADA

POR  
AMADOR DÍAZ GARCÍA  
MANUEL BARRIOS AGUILERA

**P**RESENTAMOS el estudio filológico de algunos topónimos menores entresacados de la nutrida relación que, acompañada de una introducción histórica y del estudio lingüístico pormenorizado de cada nombre de lugar, aparecerá en breve en nuestro trabajo titulado *De toponimia granadina. Un estudio histórico-lingüístico, según el Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar*.

Convencidos como estamos de que la toponimia árabe de España, y especialmente la granadina, tan rica y variada, procede fonética, morfológica, sintáctica y semánticamente no de la lengua árabe clásica o literal, como algunos investigadores se empeñan en considerar, sino de la lengua vulgar o coloquial que los musulmanes españoles utilizaban en sus relaciones cotidianas, familiares y sociales, es decir, del dialecto andalusí, o por mejor decir, del haz dialectal hispanoárabe, usando el término felizmente acuñado por el ilustre arabista Federico Corriente<sup>1</sup>, elaboramos nuestro estudio basados en ese convencimiento, es decir, rastreando los posibles étimos, no en los diccionarios

<sup>1</sup> Cfr., Federico Corriente [Córdoba], *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura-Dirección General de Relaciones Culturales, Madrid, 1977.

árabes de la lengua clásica, sino en las tan escasas como valiosas fuentes escritas del dialecto hispanoárabe<sup>2</sup>.

Afortunadamente, el uso de los glosarios arábigo-españoles, en especial el de Pedro de Alcalá<sup>3</sup> y el atribuido a Ramón Martín<sup>4</sup>, así como los refraneros andalusíes de Ibn 'Āšim<sup>5</sup> y al-Zaŷŷālī<sup>6</sup>, amén de otros pocos textos escritos en la lengua dialectal de la España musulmana, tales como cartas<sup>7</sup>, y otros documentos que contienen topónimos, a veces en su forma dialectal<sup>8</sup>, ha sido útil y revelador.

<sup>2</sup> Para una relación detallada de estos textos andalusíes escritos y de las demás fuentes para el estudio del dialecto árabe hispánico, véase Julio Samsó [Moya], "Los estudios sobre el dialecto andalusí, la onomástica hispanoárabe y los arabismos en las lenguas peninsulares desde 1950", en *Índice Histórico Español*, XVI (1970), pp. XI-XLVII (Separata, Barcelona, 1977); Federico Corriente, *Sketch*, pp. 13-21; José M.<sup>a</sup> Fórneas Besteiro, "Elementos para una bibliografía lingüística básica sobre al-Andalus", en *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1978)*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 45-104; Amador Díaz García, *El dialecto árabe-hispánico y el "Kitāb fi lahn al-amma" de Ibn Hišām al-Lajmī*, Universidad de Granada, Granada, 1973, pp. 23-56; Amador Díaz García, "Carta de cautivo en árabe dialectal del Archivo de la Alhambra", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXVI (1977), fasc. 1.<sup>o</sup>, pp. 129-169; y Amador Díaz García, *Devocionario morisco en árabe dialectal hispánico*, Universidad de Granada, Granada, 1981, pp. 9-10.

<sup>3</sup> Pedro de Alcalá, *Arte para ligera mente saber la lengua aráviga y Vocabulista arauigo en letra castellana*, Granada, 1505. Reedición de Paul de Lagarde, *Petri Hispani de lingua arabica libri duo Pauli de Lagarde studio et sumptibus repetiti*, Göttingae, 1883. Reproducción facsímil de la Hispanic Society of America, New York, 1928. Reproducción fotomecánica de Otto Zeller, Osnabrück, 1971.

<sup>4</sup> [Ramón Martín], *Vocabulista in arabico publicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze da C. Schiaparelli, alunno del Reale Istituto di Studi Superiori*, Tipografia dei Successori Le Monnier, Firenze, 1871.

<sup>5</sup> Abū Bakr Muḥammad b. Muḥammad Ibn 'Āšim, *Ḥadā'iq al-ażāhir fi mustahsan al-aŷwiba wa-l-mudḥikāt wa-l-ḥikam wa-l-amtāl wa-l-nawādir*, ed., litografiada, Fez, s.a.; 'Abd al-'Aziz Al-Ahwānī, "Amtāl al-amma fi l-Andalus", en *Ilā Tāhā Ḥusayn fi 'id milādi-hi al-sab'in. Dirāsāt muḥdā min aṣḍiqā'i-hi wa-talāmīdi-hi. (Mélanges Taha Ḥusayn (sic) offerts par ses amis et ses disciples à l'occasion de son 70ième anniversaire, publiés par Abdurrahman Badawi, Dār al-Ma'ārif, El Cairo, 1962, pp. 235-367.*

<sup>6</sup> Abū Yaḥyā 'Ubayd Allāh Aḥmad Al-Zaŷŷālī al-Qurṭubī, *Amtāl al-'awāmm fi l-Andalus (Proverbs andalous de Abu Yahya Ubaid Allah Az-Zaggali (1220-1294), édités, commentés et comparés par Dr. Mohamed Bencherifa)*, Ministère des Affaires Culturelles, I, Fez, 1975, II, Fez, 1971.

<sup>7</sup> Cfr., Amador Díaz García, "Carta de cautivo", pp. 129-136, donde se ofrece una relación detallada de tales cartas, y *El dialecto árabe-hispánico*, pp. 32-33.

<sup>8</sup> Cfr., Amador Díaz García, "El dialecto árabe-hispánico", pp. 37-43; Luis Seco de Lucena Paredes, *Documentos arábigo-granadinos. Edición crítica del texto árabe y traducción al español con introducción, notas, glosarios e índices*, Instituto de Estudios Islámicos, Madrid, 1961.

En efecto, el cotejo de los topónimos contenidos en el *Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar*<sup>9</sup>, que nos ha servido de base para nuestro estudio, con las referidas fuentes árabes españolas, ha permitido desvelar el misterio que parecía ocultar los étimos de topónimos alusivos a conceptos tan comunes en la geografía local, como “solana”, “umbría” “loma”, “moraleda” u otros significativos por cuanto revelan ciertas peculiaridades del dialecto árabe granadino.

Ofrecemos en primer lugar el nombre del topónimo, seguido de una breve descripción de sus características y de sus lindes. A continuación, se transcriben los párrafos del *Libro de Apeo y Repartimiento* donde aparece mencionado el topónimo y sus variantes, pasando después al estudio filológico del término.

Naturalmente, aunque utilizamos el sistema de transcripción usado ordinariamente por los arabistas españoles, lo adaptamos en la medida de lo posible a las exigencias de la fonética del dialecto hispano-árabe.

## AJUNAYNA

Pequeño pago de regadío muy próximo al lugar de Alfacar, de cuarenta y seis marjales y medio y siete estadales de extensión, que se riega con agua de la Fuente Chica. Linderos: los pagos de Fadín Habib y Fadín Toraya y el río de Guitalmazamín.

“El pago de *Ajunayna*” (en margen izquierdo); “...se comenzó a medir el pago de *Ajunayna* ques linde...” (*LAR I*, fol. 5v).

“Posesión de pago de *Ajunayna*” (en margen izquierdo); “...e tomó la posesión (...) del dicho pago de *Ajunayna* y de las tierras...” (*LAR I*, fol. 6v).

<sup>9</sup> Sobre el *Libro de Apeo y Repartimiento del lugar de Alfacar* y sus diferentes ejemplares, véase Manuel Barrios Aguilera, *Alfacar morisco (Un lugar de la Vega de Granada en el siglo XVI)*, Universidad de Granada-Excma. Diputación Provincial de Granada, Granada, 1984, pp. 9-13; sobre los libros de Apeo y Repartimiento y su contenido y estructura, véase Manuel Barrios Aguilera y Margarita M. Birriel Salcedo, *La repoblación del Reino de Granada después de la expulsión de los moriscos (Fuentes y Bibliografía para su estudio. Estado de la cuestión)*, Universidad de Granada-Grupo de Autores Unidos, Granada, 1986, pp. 71-89 y pp. 367-376, donde se ofrece una relación de los libros de Apeo y Repartimiento conservados en el Archivo de la Real Chancillería de Granada.

AJUNAYNA "la huertecilla, la hortezueta" *a-ŷunayna* أَجْنِينَة

Del árabe dialectal granadino *a-ŷunayna* أَجْنِينَة, forma vulgar por el clásico *al-ŷunayna* الْجَنِينَة, diminutivo de *ŷanna* جَنَة "huerta, huerto"<sup>10</sup>.

Presenta un interesante caso de asimilación del *lām* del artículo a la consonante inicial de la palabra, el *ŷīm*, considerada como solar en el dialecto árabe granadino, fenómeno que se da también en otras hablas del haz peninsular y continúa dándose en el dialecto egipcio y en algunos del Levante mediterráneo. En los registros más bajos del habla granadina se resolvía dicha asimiliación con supresión del *lām* y sin geminación: *a-ŷunayna* اجنينَة por *aŷ-ŷunayna* اجنينَة<sup>11</sup>.

El *ŷīm*, antes africado, se convierte en el dialecto andalusí en un sonido fricativo, susceptible de poder asimilar al *lām* del artículo como una letra solar más<sup>12</sup>. No obstante la opinión contraria de Steiger, que considera raro el fenómeno de la asimilación, tenemos constancia de varios casos de dicho proceso en topónimos españoles<sup>13</sup>.

<sup>10</sup> En el dialecto andalusí alternaba esta forma de singular con otra procedente del plural *ŷinān* جِنَان. Acerca de esta palabra y sus variantes, véase Amador Díaz García y Manuel Barrios Agullera, *De toponimia granadina. Un estudio histórico-lingüístico, según el Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar* (en prensa), s.v. Ganilaulid. Cfr., *Vocabulista*, p. 505, s.v. Ortus, que sólo ofrece *ŷanna* جَنَة, sin indicación del diminutivo; lo mismo hace Pedro de Alcalá, quien s.v. "uerta para ortaliza" da solamente *ginūn agénne*; Reinhardt Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols. 3ème. éd., E.-J. Brill -G.-P. Maisonneuve et Larose, Leyde-Paris, 1967, I, p. 220, s.v. *جينينة ŷunayna*, "jardín où l'on cultive des arbres fruitiers et des fleurs".

<sup>11</sup> Cfr., Amador Díaz García, *Devocionario morisco*, p. 22, donde aparece *aŷ-ŷum'a* اَجْمَع por *al-ŷum'a*; y Federico Corriente, *Sketch*, p. 70, 4.1.6, que aporta varios ejemplos de este tipo de asimilación.

<sup>12</sup> Cfr., Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Anejos de la *Revista de Filología Española*, Madrid, 1932, pp. 374-376.

<sup>13</sup> Los libros de apeo y repartimiento y los libros de habices nos ofrecen varios casos de asimilación del *lām* del artículo al *ŷīm*, con pérdida del *lām* y sin geminación. Cfr., Antonio Malpica Cuello, *Turillas, alquería de Alfoz sexitano (Edición del Apeo de Turillas de 1505)*, Universidad de Granada, Granada, 1984, p. 61, parágr. 223, y p. 101, parágr. 718, que ofrece *Hauz Ajumeila* o *Ajumeila*; María del Carmen Villanueva Rico, *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*. Edición, introducción e índices, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1961, que ofrece *Ajaufí* (p. 335, n. 6; p. 336-60, n. 9 y p. 339-68), *Gima Ajorj* (pp. 109-63 y 213-4) y *Fadín Ajabiz* (p. 338-60, n. 7); *Ageuza* (p. 246-83) y *Fadín Acheuze* (p. 273-12) o pago del Nogal; *Forno*

## ALMITUAT

Pequeño pago de regadío con agua de la fuente del Morquí.

"...una viña en el pago del *Mituat*, de cinco marjales (...) y se riega con el acequia del Morquí" (*LAR I*, s. fol.).

"Yten otra haça que se dize *Almituat*, en el dicho pago, de veynte marjales..." (*LAR I*, s. fol.).

ALMITUAT "la moraleda, el moreral" *al-mitwat* المِثْوَات

Del árabe dialectal granadino *al-mitwat* المِثْوَات, por *al-matwat* المِثْوَات, denominación que se aplica indistintamente al moral, *Morus nigra* L., llamado también moral negro o morera negra<sup>14</sup>, y a la morera, *Morus alba* L., conocida como moral blanco o morera blanca<sup>15</sup>.

En árabe, como en español, para distinguir ambas especies, que dan nombre a la familia de las moráceas, se les añade también los

*Agidid* (p. 122-18) u Horno Nuevo; *Andarajub* o Era del Aljibe (p. 88-92); *Hauz Agima* o pago de la Mezquita (p. 313, n. 1), con la variante *Hauz Achimi* (p. 309-36); *Hauz Ajuz* o pago de los Nogales (p. 348, n. 4); *Haratigima* o barrio de la Mezquita (p. 296-33); y otro *Hauz Ajaufi* o pago de la umbria o del norte (pp. 339-71 y 340-76) igual al citado; Ángel González Palencia, *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, Madrid, 1926-1930, que citan en el volumen preliminar, p. 81, n. 67, el Huerto de *Ajuneina*, recogido también por Elías Terés Sádaba, "Yinān Dāwūd-Gerindote", en *Al-Andalus*, XXXV (1970), pp. 203-209, concretamente en p. 205; Jaime Busquets Mulet, "El códice latino-arábigo del Repartimiento de Mallorca (Texto árabe)", en *Homenaje a Millás Valli-crosa*, Barcelona, 1954, vol. I, pp. 243-300, cita un topónimo casi idéntico al aquí estudiado: *Yinān Yūnayna* (p. 255), pero aquí sin artículo; Hans-Rudolf Singer, "Ortsnamenkunde und Dialektologie im muslimischen Spanien (Studien zu den Ortsnamen von Al-Andalus II)", en *Zeitschrift für arabische Linguistik*, 5 (Wiesbaden, 1980), pp. 137-157, que ofrece otro ejemplar similar.

<sup>14</sup> Cfr., *Vocabulista*, p. 483, s.v. *Morum* توتہ *tūta tūt*; Alcalá, 314/32, s.v. "moral árbol conocido" *tūte tut*; 314/33, s.v. "mora fruta deste" *tūte tut*; y 274/9, s.v. "higuera moral" *tūta tut*; Armenag K. Bedevian, *Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names*, Argus & Papazian Presses, Cairo, 1936, p. 403, núm. 2.339; Pío Font Quer, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, 5.ª ed., corregida, Editorial Labor, Barcelona, 1979, p. 117, núm. 55; Edouard Ghaleb, *Dictionnaire des Sciences de la Nature*, vol. I, Imprimerie Catholique, Beyrouth, 1955, p. 229, núm. 4.826.

<sup>15</sup> Cfr., A. K. Bedevian, *Dictionary of Plant Names*, p. 403, núm. 2.338; Pío Font Quer, *Plantas medicinales*, p. 120, núm. 56; Edouard Ghaleb, *Dictionnaire des Sciences de la Nature*, I, p. 229, núm. 4.824.

adjetivos de color correspondientes, denominándose *tūt aswad* توت أسود (moral negro) o *tūt šāmī* توت شامي (moral sirio), el primero, y *tūt abyad* توت أبيض (moral blanco), *tūt al-qazz* توت القز (morera de la seda) o simplemente *tūt* توت, el segundo.

El término *firšād* فرصاد se aplica a ambas especies, aunque preferentemente a la morera o moral blanco<sup>16</sup>.

El topónimo *Almituat* de Alfacar y otros semejantes que citamos a continuación, todos ellos en la provincia de Granada, revelan un proceso de palatación o *imāla* de diversos grados, en unos casos con el artículo aglutinado y en otros no.

Significa, pues, “lugar abundante en moreras o morales”, es decir, “moraleta, moreral o moreda”, y corresponde, castellanizado, al *pago de la Moraleta* mencionado en el *Repartimiento del Censo de Población* del año 1689<sup>17</sup>.

Son numerosos los topónimos derivados del mismo étimo que se encuentran en la provincia de Granada y sospechamos que debieron serlo mucho más, a juzgar por el auge que en esta zona tuvo el cultivo de la morera y la cría del gusano de seda, que propiciaron una pujante industria sedera, desgraciadamente luego desaparecida.

Los *Habices* mencionan un *Fedin Almetuet* o pago de la Moraleta en Alhendín<sup>18</sup> y el *Matuet de Veas* en Beas de Granada<sup>19</sup>; *el Matuir* (pp. 258-40) o *el Matuyr* (p. 258, n. 2) en la Alcaría de Arriva de Piniillos; el *Fadin Almat Got[ft]* (p. 249-21), posible deformación del mismo étimo, en Monachil; *el Metuel* (pp. 353-8), en la Alcaría de Cogollos, citado también en p. 353, n. 5; *el Metuent* (pp. 235-33) o *el Metuet* (pp. 236-41), en la Alcaría de Quéntar; y *el Metuet* (pp. 309-35) en la Alcaría de Gaviar la Maior.

Hay un *pago del Metuet* de Mecina Tedel<sup>20</sup> y otro en Diétar, en el

<sup>16</sup> Cfr., Yūnus b. Ishāq b. Buklārīš, *Al-Mustaʿīnī fi l-ṭibb*, manuscrito núm. 55 de la Bibliothè-que Générale de Rabat, fol. 355, núm. 631; Edouard Ghaleb, *Dictionnaire des Sciences de la Nature*, I, p. 229, núm. 4.823; II, p. 235, núm. 16.486.

<sup>17</sup> El *Catastro del Marqués de la Ensenada*, I, h. 42, ofrece igualmente el *pago de la Moraleta*.

<sup>18</sup> Cfr., María del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, pp. 294-16.

<sup>19</sup> Cfr., María del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, pp. 371-7.

<sup>20</sup> Cfr., Archivo General de Simancas, Contaduría Mayor de Cuentas, 1.ª época, legajo 131/1.

término municipal actual de Murtas <sup>21</sup>, que se corresponde con el pago de la *Moraleda* citado en el *Catastro del Marqués de la Ensenada* de 1751 que se conserva en el Archivo Municipal de Murtas <sup>22</sup>.

Gómez Moreno <sup>23</sup> e I. de las Cagigas <sup>24</sup> citan *El Mituet*, *El Mytuet* o *Mituete*, alquería que formaba el barrio de en medio de los tres que componían y componen el pueblo alpujarreño de Trevélez, cuyo nombre híbrido alude, por cierto, a la existencia de esos tres barrios.

Isidro de las Cagigas <sup>25</sup> cita, además, un *Metuete* en Órjiva y una *Ain Almatuet* o "fuente de la Moraleda" en Güéjar Sierra. Este último topónimo revela sólo un proceso de palatalización intermedia en la sílaba final.

Martínez Ruiz <sup>26</sup> señala un pago del *Metuet*, con la variante *Meçuet* en Monachil, y, llevado probablemente por la situación central del *Mituet*, barrio medio de Trevélez, hoy conocido por *Mitaitte*, lo hace derivar erróneamente de *mutawassit*, "medio, intermedio".

En Guadix está atestiguada la existencia del pago del *Mytuyt*, revelador de un proceso de palatalización completa en ambas sílabas <sup>27</sup>.

También en Dilar existía otro *Metued* <sup>28</sup>.

<sup>21</sup> Cfr., Archivo General de Simancas, Contaduría Mayor de Cuentas, 1.ª época, legajo 131/1.

<sup>22</sup> Corresponde al pago de la *Moraleda*, cerca del pueblo, que cita el *Catastro del Marqués de la Ensenada* de 1751, fol. 37v et passim, libro que se conserva en el Archivo Municipal de Murtas (Granada) y que hemos consultado en nuestra visita de prospección para el proyecto de investigación conjunto hispano-francés de la Universidad de Granada y la Casa de Velázquez *Hidráulica tradicional en el reino de Granada*.

<sup>23</sup> Cfr., Manuel Gómez-Moreno, "De la Alpujarra", en *Al-Andalus*, XVI (1951), pp. 17-36, concretamente en p. 27.

<sup>24</sup> Cfr., Isidro de las Cagigas, "Topónimos alpujarreños", en *Al-Andalus*, XVIII (1953), pp. 295-322, concretamente en pp. 320-321.

<sup>25</sup> Cfr., Isidro de las Cagigas, *op. cit.*, p. 321, núm. 1.

<sup>26</sup> Cfr., Manuel Espinar Moreno y Juan Martínez Ruiz, "La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI", en *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 23-24 (junio-diciembre 1981), pp. 191-278, concretamente en p. 236.

<sup>27</sup> Cfr., Carlos Asenjo Sedano, *Guadix, la ciudad musulmana del siglo XV y su transformación en la ciudad neocristiana del siglo XVI*, Excma. Diputación Provincial, Granada [1983], p. 186; y *Toponimia y antroponimia de Wādī Āš*, s. XV, Excma. Diputación Provincial de Granada, Granada, 1983, p. 62, donde cita el topónimo sacado del legajo 2, fol. 218, del Archivo Histórico Municipal de Guadix.

<sup>28</sup> Cfr., Pedro Hernández Benito, *La Vega de Granada a fines de la Edad Media según las*

## ÇULBALQUEL

Sitio de secano, probablemente en el Pago del Jaufí.

"...(censo) en otra haça del pago del Çulbalquel de una fanega de senbradura de secano, linde con los abiçes del açequia..." (LAR I, s. fol.).

ÇULBALQUEL "loma del Perro" *şulb al-keľb* مُنْب الكَلْب

Del árabe dialectal granadino *şulb al-keľb* مُنْب الكَلْب  
"loma del Perro".

El primer elemento es la palabra árabe *şulb* مُنْب, que significa "lomo", "espalda de un animal" y, por extensión, "loma de una montaña"<sup>29</sup>, término de uso tan corriente en una región eminentemente montañosa como la granadina y que hasta ahora no había sido identificada en su forma árabe, dando lugar la palabra *çulb* o sus variantes a diversas interpretaciones más o menos aventuradas<sup>30</sup>. Lógicamente,

---

*rentas de los Habices*, Memoria de Licenciatura inédita leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, en junio de 1986, folio 296: "Otra haça que se dize *el Metued* con çiertos pies de morales maltratados en la dicha Dîlar que heran de la muger del alfaquí de Güeni e catiuo en Güéjar".

<sup>29</sup> Cfr., *Vocabulista*, p. 357, s.v. Dorsum y 463, s.v. Lumbus, مُنْب أَصْلَابٍ *şulb ašlâb*, y 603, s.v. Tectum, esquena asini صلب الحمار *şulb al-ħimâr*; Alcalá, pp. 295/25, s.v. "lomo assi [del animal]" y 242/38, s.v. "espalda", *çulb azlâb*, y 163/14, s.v. "cuestas por encima" *çolb azlâb*.

<sup>30</sup> Cfr., Ángel González Palencia, "Documentos árabes del Cenete", en *Al-Andalus*, V (1940), pp. 301-382, quien en la pág. 306 ofrece un صلب الكلب (حوز), fuera de Jerez, que no vocaliza y traduce como Alfoz de la Cruz del Perro, en la pág. 314 da su lectura, a nuestro juicio errónea, *şalb al-kalb*. Juan Martínez Ruiz ("La alquería de Monachil"), va mucho más lejos y en la pág. 236 cita un haza en el lugar de *Zulbalquelbe*, que hace derivar de un supuesto *zubâla al-qalb* (sic) "estercolero del centro", o bien *zubâla al-kalb* (sic) "estercolero del perro" o "basuras del perro", con una metátesis inexplicada. Puestos a dar interpretaciones más o menos extrañas al topónimo, y teniendo en cuenta la transcripción de los *Habices* (pp. 333/10), *Zube Alquelbe*, podría pensarse en un étimo *zubb al-kalb* (v. *Vocabulista*, p. 624, s.v. Veretrum tarpiter: زب اربة *zubb azibba*; Alcalá, pp. 320/30, s.v. "natura assi [de macho]" *zubb zubbûb*), que nos recuerda a otros topónimos granadinos, más o menos malsonantes, como el río Culo de Perro, nombre que recibe el afluente del río Trevélez o de la Alpujarras desde su nacimiento en la cañada de Siete Lagunas, entre la Alcazaba y el Mulhacén. Cfr., también, Juan Martínez Ruiz, *Inventarios de bienes moriscos del reino de Granada*, Madrid, 1972, p. 225, que cita otro *Zube Alquelbe* en el término de Acequias (Granada).

debió de utilizarse en la España musulmana con la misma frecuencia y cotidianidad con que se usa actualmente su equivalente castellano.

El segundo componente del topónimo es el sustantivo *kalb* كَلْب “perro”, pronunciado en el árabe granadino *kelb*, con *imāla* intermedia<sup>31</sup>. La /b/ final, inconsistente sin el apoyo de una /e/ como aparece en los *Habices*<sup>32</sup>, desapareció en la transcripción castellana.

## JAMIÇ

Pago de secano, al norte del lugar de Alfacar y hacia el término de Nívar, de una extensión de doscientos dieciséis marjales de sembradura. Linderos: el río y barranco de Nívar, el pago del Jauff y el término de Nívar. El nombre alude también a un barranco que discurriré por el noroeste del término de Alfacar.

“El pago del *Jamiç*” (en margen izquierdo); “...se començó a medir el pago del *Jamiç*, que alinda por la vna parte con el río de Níbal y por otra con el barranco...” (*LAR I*, fol. 19r).

“...tomó la posesión (...) del dicho pago del *Jamiç* e de las haças...” (*LAR I*, fol 19r).

“...e otra parte del barranco que se dize el *Jamiç*...” (*LAR I*, fol. 14v).

“...y por la otra parte con el barranco del *Jamiç*...” (*LAR I*, fol. 17v).

“...otra haça en el pago del *Jemiç* (...), linde por dos partes con el monte que dizen el *Jemiç*, tierra realenga, y es de secano”. (*LAR I*, s. fol.).

<sup>31</sup> Acerca del comportamiento de las vocales árabes en el dialecto granadino, véase William Cowan, “Cambios fonéticos en el árabe de Granada”, en *Segundo Congreso Internacional de Estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental. Trabajos leídos en Barcelona. 29 de septiembre-4 octubre 1975*, [Universidad Autónoma de Barcelona], [Barcelona], 1978, pp. 143-149; Jacques Grand’Henry, “Le système phonologique de l’arabe parlé à Grenade”, en *Archiv Orientalní*, 45 (1977), pp. 229-236.

<sup>32</sup> Cfr., María del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, pp. 333/10; “Otra haza en *Zube Alquelbe*, linde de Almorachi e de Atí de un cadahe de sembradura”. El ejemplar de la Catedral ofrece la forma *Çulbe*, más acorde con la etimología que proponemos. Cfr., también, para *kelb*, *Vocabulista*, p. 279, s.v. Canis كَلْب كلاب *kalb kilāb*; Alcalá, pp. 137/11, s.v. “can perro o perra”, y 348/14, s.v. “perro”, *quélb quilb*.

"...parte tierra con Alonso de Vargas en el *Xemiz*, junto a una cantera de ieso". (*LAR II —R—*, fol. 21v).

"...cúpole en el *Xemiz* una haça con Françisco de Pareja..." (*LAR II —R—*, fol. 209r).

"...cúpole una haça con Luis López en el *Iemiz*". (*LAR II —R—*, fol. 320r).

"...cúpole en el *Iemiz*, como subimos la questa para ir a Cogollos, una haçica..." (*LAR II —R—*, fol. 97v).

"...una haça en el *Xemiz*..." (*LAR II —R—*, fol. 220v).

"...una haça en el *Xeimiz* (...) en un restroxo..." (*LAR II —R—*, fol. 232v).

### JAMIÇ "solana" *š a m ī s* شَمِيس

Del árabe dialectal granadino *š a m ī s* شَمِيس "solana", sitio donde el sol da de lleno por estar expuesto al mediodía<sup>33</sup>.

Este término, que no ha sido bien interpretado en muchas ocasiones, quizá porque existía también como antropónimo<sup>34</sup>, es simplemente el término opuesto a *yawfi* جَوْفِي, o *yawfiyya* جَوْفِيَّة "umbría",

<sup>33</sup> Cfr., *Vocabulista*, p. 126, شَمِيس *šamīs* \*Solaris, y 583, s.v. Solaris شَمِيس *šamīs* y *mašmas* مَشَمَس *mašmas* pl. *mašāmīs*, como nombre de lugar sinónimo del primero; Dozy, *Supplément*, II, p. 786, s.v. شَمِيس *šamīs* "endroit où le soleil donne en plein".

<sup>34</sup> En el *Empadronamiento de las haciendas del Marquesado*, contenido en el legajo 2.287, núm. 1 (Osuna) del Archivo Histórico Nacional, aparecen dos personas con este nombre: Diego al-Šammīs al-Bukayrānī (fol. 206v) y Francisco al-Šammīs (fol. 207v). Así vocalizado y con *šadda*, aparece en otras cuatro ocasiones (fol. 201v, 202v, 205r y 205v). Sin vocalizar y sin *šadda* está en los fols. 136v, 142r, 153r, 157v, 158r, 174v, 176r y 198v. Puede tratarse de la palabra *šammās*, "diácono", "sacristán", que afectada de *imāla* hace *šammīs*. En cambio, en el fol. 133v, al enumerar las propiedades de Alonso al-Ḥarūš, cita unas moreras *bi-l-kahf bi-hawz al-šamīs* بالكهف بحوز الشميس, que tal vez se refiera a "una cueva en el pago de la solana"; cfr., también, Joaquina Albarracín Navarro, Manuel Espinar Moreno, Juan Martínez Ruiz y Ricardo Ruiz Pérez, *El Marquesado del Cenete: Historia, Toponimia y Onomástica, según documentos árabes inéditos*, Universidad de Granada-Excm. Diputación Provincial de Granada, Granada, 1986, I, pp. 400 y 410.

parte del terreno en que generalmente hay sombra por hallarse expuesta al norte <sup>35</sup>.

Dejando aparte el controvertido asunto de la etimología de *ajimez*, nos parece que la forma *šamis* شَمِيس que ofrece el *Vocabulista* atribuido a Ramón Martín no es el reflejo de una *imāla* o proceso de palatalización, como opina Federico Corriente <sup>36</sup>. Rara vez se evidencia en el *Vocabulista* este hecho, que lo distingue esencialmente del de Pedro de Alcalá <sup>37</sup>. Creemos que se trata de un adjetivo, sustantivado después por el uso como *šawfi*, del tipo *fa'īl* atestiguado en los diccionarios como palabra empleada en el lenguaje vulgar <sup>38</sup>, que aparece muy deformado en el antiguo arabismo *ajimenez* recogido por Eguílaz <sup>39</sup>.

Por otra parte, la frecuencia con que aparece en la toponimia menor delata su uso común con el sentido de "solana" <sup>40</sup>.

<sup>35</sup> Cfr., *infra*, p. 7, s.v. Jauff.

<sup>36</sup> Cfr., Federico Corriente, "Apostillas de lexicografía hispano-árabe" en *Actas de las II Jornadas de Cultura árabe e Islámica (1980)*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1985, p. 182.

<sup>37</sup> En la misma pág. 126 del *Vocabulista* en que aparece *šamis*, se ofrecen ejemplos semejantes sin *imāla*: *šikāl* شِكَال Compes, *šamal* شَمَال Aquilo y *šimal* شِمَال Sinistra. La forma *xemicīa xemicīti* que Alcalá da s.v. "uentana vedriera" (pp. 427/33) y s.v. "uentana de yeso como rexada" (p. 427/29, 30), que el *Vocabulista* de Ramón Martín (p. 386), s.v. Fenestra de vitro, da como *šamsiya* شَمْسِيَّة pudiera estar contaminada por *šamis*.

<sup>38</sup> Cfr., Joseph Belot, *al-Farā'id al-darriyya, 'arabi-ifrānsī*, 18.ª edición, al-Maṭba'a al-Kātilikiyya, Beirut, 1964, p. 387, s.v. شَمِيس *šamis*, "exposé au soleil (champ)", Miguel Sabbagh, *Diccionario Árabe-Español*, México, 1932, p. 522, s.v. شَمِيس da también "expuesto al sol (campo)", y en ambos casos se indica mediante un signo que el vocablo no se emplea más que en el lenguaje vulgar; y el *Vocabolario arabo-italiano* editado por el Istituto per l'Oriente, en su vol. II (Roma, 1969), p. 697 da para "esposto al sole, soleggiato, solatío", es decir, "solana", un adjetivo semejante pero con vocal breve, شَمِيس *šamis*, y otro con forma de participio activo de la forma I, شَامِس *šāmis*.

<sup>39</sup> Cfr., Leopoldo de Eguílaz y Yanguas, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*, Imprenta de la Lealtad, Granada, 1886, p. 77, s.v. *Ajimenez*, "Solana"...

<sup>40</sup> Cfr., Manuel Gómez-Moreno, "De la Alpujarra", en *Al-Andalus*, XVI (1951), p. 28, que cita un *Harataxemez*, es decir, "barrio de la solana" en la Taha de Ugjjar; María del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, p. 334-13, que ofrece "otra haza de *Gemiz Aqulta* (variante, *Xemis Aqultan*") en la alquería de Alfacar, que probablemente se refiere a la solana del barranco de Handacaltol-tani, tal vez deformación de *jandaq al-sultān*, y pagos denominados del *Xemis* de Bixnar (p. 341-

Las variantes *Jamiç* y *Jemiç* del *LAR I*, y *Xemiz*, *Iemiz* y *Xeimiz* del *LAR II* parecen tener su fiel reflejo en el *Repartimiento del Censo de Población* de 1689, donde se menciona el pago de la Solana y el pago de la Solana de las Uifias.

Del mismo étimo proceden otros dos topónimos menores, también situados en el actual término de Alfacar, cuyo estudio detallado ofrecemos, Dios mediante, en nuestra citada obra de próxima aparición <sup>41</sup>. Se trata de *Jamiç Alcázar* o “solana de Alcázar” y *Xemiç Anexeme* o “solana del álamo negro”.

## JAUFÍ

Pago de regadío muy caracterizado, al noroeste del término de Alfacar, con una extensión de quinientos ochenta y tres marjales, que se riegan con agua de la fuente Chica; considerablemente arbolado, con predominio abrumador de los olivos. Linderos: los pagos de Mozalab, Almotachal y Alquinicia y el barranco de Jamiz.

“El pago del *Jaufin* (en margen izquierdo); “...se comenzó a medir el pago del *Jaufi*, presentes los dichos seyses...” (*LAR I*, fol. 14v).

“...e tomó la posesión (...) del dicho pago del *Jaufi* e de las tierras...” (*LAR I*, fol. 15v).

“...por la qual (acequia alta de la fuente Chica) se riega todo el pago del *Juaufi*, segund y como está dicho e declarado en su apeo...” (*LAR I*, s. fol.).

“...otra haça en el pago del *Chaufi*...” (*LAR I*, s. fol.).

“...y otra (haza) en el pago del *Chaufi*, de marjal y medio...” (*LAR I*, s. fol.).

---

12, 342-13 y 343-29), en Alfacar (p. 339-72) y Nibel —Nívar— (p. 347-25), y del *Xemiz* en Puliana la Grande (pp. 328-30); el legajo 131/1 del Archivo General de Simancas, Contaduría Mayor de Cuentas, 1.ª época, ofrece el *pago del Xemiz* en Murtas, que se corresponde con el *pago de la Solana*, inmediato al pueblo, que cita el *Catastro del Marqués de la Ensenada* de 1751, fol. 6r *et passim*, libro que se conserva en el Archivo Municipal de Murtas (v. *supra*, núm. 22).

<sup>41</sup> Cfr., *supra*, p. 1 y n. 10.

"...y por la otra parte (linda) con el *Juaufín* y el azequia..." (LAR I, fol. 12r).

"Yten más quatro morales en el pago del *Jaufín*..." (LAR I, s. fol.).

"Primer trançe. Cúpole vna haça de riego en el *Iaufí*, a linde con Francisco de Pineda..." (LAR II —R—, fol. 21v).

"...una haça en el *Iaufí*, orilla el arroyo y el camino que uan a Toiutor". (LAR II —R—, fol. 21v).

"...dos morales en el *Iaufí*, uno con un sillar por estante y otro más arriba con un valate de piedras." (LAR II —R—, fol. 29r).

"...otra haça de riego en el *Iaufí*, orilla el barranco...". (LAR II —R—, fol. 204v).

"...trocaron esta haça de segundo trançe de riego en el *Jaofi*...". (en margen derecho) (LAR II —R—, fol. 372v).

"...otra haça de riego en el *Iaufí*, detrás de las Eras Baxas..." (LAR II —R—, fol. 156v).

"En la reuista se le dio a Pedro Izquierdo un moral en el cantón de la haça de Christoual Ruiz de Almagro, en el *Iaufí*, junto a una ponteçuela." (LAR II —R—, fol. 229r).

"...y otro (moral) chico en haça y oliuar de Christobal Ruiz, en el *Xaufí*." (LAR II —R—, fol. 236r).

"Vn bancal de buen riego, de una fanega de sembradura, en el pago del *Jaufí*...". (LAR II —R—, s. fol.).

"Otros dos olibos en el pago del *Jaufí*, en aza de don Diego Agustín." (LAR II —CP—, s. fol.).

"...vn bancal de riego bueno (...) en la loma del *Jaufí*...". (LAR II —CP—, s. fol.).

JAUFÍ “umbría” *ŷawfī* جَوْفِيّ

Del árabe dialectal granadino *ŷawfī* جَوْفِيّ “norteño, septentrional”, y de ahí “sombrió, umbrío”. Sustantivado, equivale a nuestro término “umbría”, parte del terreno en que generalmente hay sombra por estar expuesta al norte<sup>42</sup>.

Es la expresión opuesta a *šamīs* شميس “solana”. Se utiliza constantemente en los documentos árabes, al señalar las lindes de un terreno o propiedad, para indicar el lado norte<sup>43</sup>.

Ampliamente representado como nombre propio en la toponimia menor de Granada, lo encontramos citado, además de en Alfacar<sup>44</sup>, en Loja<sup>45</sup>, Turillas<sup>46</sup>, Güéjar Sierra<sup>47</sup>, Víznar<sup>48</sup>, Dúdar<sup>49</sup>, Quéntar<sup>50</sup>, y también Almería<sup>51</sup>.

<sup>42</sup> Cfr., *Vocabulista*, p. 249, s.v. Aquilo شمال *šamāl* وريح ان جوفي *riḥ an ŷawfī*; Alcalá, p. 168/22, s.v. “cierço assi [aire]” *jevfi*; p. 400/10, s.v. “sombria cosa” *jaufi javfīn*; y p. 429/22, s.v. “viento setentrional” *jevfi*.

<sup>43</sup> Cfr., Luis Seco de Lucena Paredes, *Documentos árabe-granadinos*, p. 7 del texto árabe, documento núm. 3, *et passim*.

<sup>44</sup> Cfr., María del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, que cita *Ajaufi* (p. 335, núm. 6), *Axaufi* (p. 335-24, 336-36, n. 9, 336-41, 339-68), *Jaufi* (p. 336-37) y *Hauz Ajaufi* (pp. 339-71 y 340-76), todos ellos, probablemente referidos al mismo lugar, en la Alcaría de Alfacar.

<sup>45</sup> Cfr., Manuel Barrios Aguilera y Juan Martínez Ruiz, “Contribución a la toponimia andaluza: Loja y su tierra. Historia y lingüística (según el Libro de Repartimiento, 1486-1506)”, en *Foro de las Ciencias y de las Letras*, 7-8 (Granada, 1985), pp. 27-56. En Loja existía un barrio, provisto de fortaleza y mezquita, llamado *Jaofīn* o *Jaufīn*, que estos autores traducen como “barrio de las orillas”, haciéndolo derivar de *ħaffa* (por *ħāffa*), tomando el final *-īn*, que no es sino el sufijo *-i* propio de los *asmā’ al-nisba* con una */n/* paragógica añadida en la transcripción castellana, por la terminación de plural sano masculino que esta palabra femenina no puede tener. Parece evidente que se trata de *ŷawfī* جَوْفِيّ, y se refiere al barrio situado en la umbría, es decir, el lado que mira al norte. Cfr., también, acerca de este barrio de Loja, Antonio Malpica Cuello, *El Concejo de Loja (1486-1508)*, Universidad de Granada, Granada, 1981, p. 99; y Manuel Barrios Aguilera, *Historia de la conquista de la nobilísima ciudad de Loja*, Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento de Loja, Granada, 1983, pp. 21, 35, 40, 44, 45 y 50, y sobre todo su artículo anterior “Loja a finales del siglo XV. Aspectos urbanísticos de una ciudad neocristiana según los ‘Libros de Repartimiento’”, en *Chronica Nova*, 11 (1980), pp. 7-38, donde se ofrece una precisa descripción del barrio del *Jaofīn*, y un plano de Loja a fines del siglo XV, trazado sobre las líneas del actual, pudiendo apreciarse la exacta situación de dicho barrio, cuyo límite meridional es justamente la calle del *Jaufīn*, denominación que sigue conservándose.

<sup>46</sup> Cfr., Antonio Malpica Cuello, *Turillas*, p. 69, parágr. 325, que da el pago de *Guid Yanfiya*, que leemos *Yaufiyya*, por *ŷawfīyya* جَوْفِيَّة, y que se refiere lógicamente al “río de la Umbría”.

Además de las variantes *Jaufín*, *Iaufí*, *Xaufí*, *Chaufí*, *Juaufín*, *Juaufí* y *Jaofí*, que constituyen un completo muestrario de ejemplos de resolución del *ʾīm* árabe inicial de palabra en los arabismos<sup>52</sup>, el *Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar* nos ofrece otros dos topónimos menores derivados del mismo étimo: *Jaufixum* o “umbría de Jun” y *Jaufí Biznar* o “umbría de Víznar”, con sus respectivas variantes *Jaufijum*, *Joifigún*, *Juanfijum* y *Iaufí* o *Jaufí de Bíznar*.

<sup>47</sup> Cfr., María del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, p. 245, núm. 1, que cita un *Axaufí* en Güéjar Sierra, con la variante deformada *Axomfi*.

<sup>48</sup> Cfr., Manuel Barrios Aguilera, “Víznar, un lugar de repoblación en tiempo de Felipe II (1572-1593)”, en *Homenaje al profesor don Manuel Garzón Pareja*, Ayuntamiento de Granada, Granada, 1985, pp. 27-47. En la pág. 34 cita, dentro de Cahalandar, el pago del *Chaufí*, que indudablemente designa al pago de la Umbría, coincidente muy probablemente con el pago de *Jaufí de Bíznar*, mencionado en el *Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar*; María del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, ofrece el pago del *Jaufí* en la Alcaría de Bixnar, sin duda el mismo (pp. 341-4 y 347, n. 77), con la variante *Jofi* (p. 341, n. 5).

<sup>49</sup> Cfr., María del Carmen Villanueva Rico, *Habices*, que cita un *Axaufí* en la Alcaría de Dúder (p. 230-5).

<sup>50</sup> Es interesantísimo el topónimo menor citado en los *Habices* (pp. 234-21) *Jofa Tareha de Dur*, con la variante *Tarreha* (p. 234, n. 7) en la Alcaría de Quéntar y que se refiere con toda seguridad a “la umbría del molino de Dür”; aquí el étimo aparece en su forma femenina, con la *tāʾ marbūta* aglutinada a la palabra siguiente. No hay que confundir Dür, nombre de un pago en el término actual de Quéntar, con Dúdar, lugar con ayuntamiento propio, aunque tradicionalmente comparte servicios comunes con Quéntar, al que está muy próximo. Ibn al-Jaṭib cita dos alquerías distintas en su *Iḥāta*, t. I, de la edición ya citada: una *qaryat Dūr* قرية دور, mencionada inmediatamente después de Quéntar (p. 131, línea 6), y otra *qaryat Dūdar* قرية ذودر, una línea más adelante (p. 132, línea 1), que el editor egipcio Muḥammad ʿAbd Allāh ʿInān transcribe incorrectamente ذردر. Cfr., también Luis Seco de Lucena Paredes, *Topónimos árabes identificados*, p. 38, s.v. Dúdar y Dur.

<sup>51</sup> Cfr., Miguel Asín Palacios, *Contribución a la toponimia árabe de España*, 2.ª ed., C.S.I.C., Madrid, 1944, p. 103, que presenta *Chaufí*, nombre de una granja en Almería.

<sup>52</sup> Cfr., Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Anejos de la *Revista de Filología Española*, XVII, pp. 187-190.